



شورای کتاب کودک

تبعیض نژادی، مهاجران، فقر و شکاف طبقاتی

در ادبیات کودک آمریکا



انتخابی از رمان‌های ترجمه برگزیده، شایان تقدیر و چهار ستاره

فهرست شورای کتاب کودک

۱۳۹۸ - ۱۳۴۵





۴ ستاره

ایتترادا کلی، ارین. **سرزمین دختران فراموش شده**. مترجم شهلا انتظاریان؛ ویراستار محدثه گودرزینا. تهران: انتشارات داستان جمعه، ۱۳۹۸. ۱۳۰ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، فیلیپینی‌ها، مهاجرت (به آمریکا)، پذیرفته نشدن (مهاجر)، آوارگی، محرومیت، فقر، خواهران، مرگ (مادر)، مادران ناتنی، ترک خانه (پدر)، خشونت خانگی (عدم انجام وظایف پدری)، خشونت خانگی (آزار و اذیت و تحقیر کودکان توسط نامادری)، مسئولیت‌پذیری مشکلات خانوادگی، کار کودکان، حقوق کودکان، لوئیزیانا، فیلیپینی‌های امریکا.



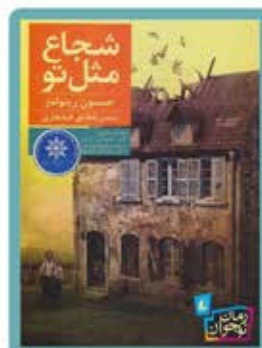
۴ ستاره

رینولدز، جیسو؛ کیلی، برندون. **پسران آمریکایی**. مترجم بیتا ابراهیمی. تهران: انتشارات پیدایش، ۱۳۹۸. ۳۶۰ ص. ۱۳۰ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، همکلاسی‌ها، دوستان، سفیدپوستان، تبعیض نژادی، سیاهان ایالات متحده، خشونت اجتماعی (علیه سیاه پوستان از سوی پلیس)، تعصب، نژادپرستی.



۴ ستاره

رینولدز، جیسون. **شجاع مثل تو**. مترجم شقایق قندهاری. تهران: انتشارات افق، ۱۳۹۸. ۴۰۰ ص. ۱۳۰ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، پسران، برادران، دختران، تابستان، پدربزرگ‌ها و مادربزرگ‌ها، خانه‌های روستایی، راز، نابینانان (پدربزرگ)، اختلاف و طلاق (پدر و مادر)، اضطراب، بیماری هراسی، گفتگو و آشتی (پدر و مادر)، خانواده، بلوغ، عشق‌های نوجوانی، آیین بلوغ (آموزش تیراندازی با هفت تیر)، خشونت، ویرجینیا، سیاهان ایالات متحده، آثار خشونت و تبعیض نژادی.





۴ ستاره

یانگ، کلی. **متل کالیویستا**. مترجم مهتا مقصودی. تهران: انتشارات پرتغال، ۱۳۹۸. ۳۲۰ ص.
(۱۳ سال به بالا)

کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، چینی‌های آمریکایی، مهاجرت، مهاجران چینی، کالیفرنیا، سیاهان ایالات متحده، فقر، بیکاری، دستمزد ناچیز، ساعات کار طولانی، هتلداری، نژادپرستی، خشونت پلیس‌ها، نزول‌خوارها، معامله، سرمایه‌گذارها، خریدارها، مالکیت جمعی.



۴ ستاره

ویلیامز گارسیا، ریتا. **تابستان دیوانه**. مترجم بیتا ابراهیمی؛ ویراستار مسعود ملک‌یاری. تهران: پرتقال، ۱۳۹۷. ۲۳۷ ص. ۱۰ - ۱۵ سال

کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، داستان‌های تاریخی، تبعیض نژادی، برابری، سیاهان ایالات متحده، جنبش‌ها و قیام‌ها، خواهران خانواده (تک سرپرست)، ترک خانه (مادران)، شاعران، مبارزات (ضد تبعیض نژادی)، جنبش‌های حقوق مدنی، اوکلند (کالیفرنیا)، گروه پلنگ‌های سیاه.



۴ ستاره

مور، دیوید بارکلی. **ستاره‌های زیر پاهای ما**. مترجم سپیده پوراکبر؛ ویراستار عوض لطیفی. تهران: ابوعطا، کتاب بادبادک، ۱۳۹۷. ۳۳۶ ص. (۱۴ سال به بالا).

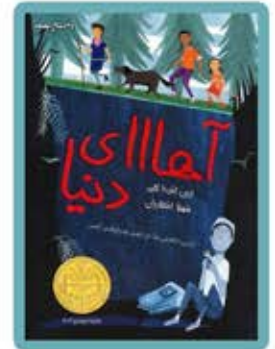
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، برادران، سیاهان ایالات متحده، مرگ برادر، الگو، بزهکاری، طلاق، محله هارلم، ناامنی، فقدان عزیزان، دوستی، اوتیسم، خلاقیت هنری.





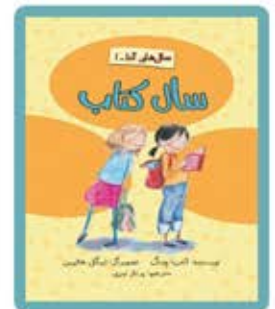
۴ ستاره

کلی، ارین انترادا. **آه‌های دنیا**. مترجم شهلا انتظاریان؛ ویراستار مرجان مهدی‌پور، تهران: داستان جمعه، ۱۳۹۷. ۲۶۴ ص. ۱۰-۱۳ سال
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، داستان‌های واقع‌گرا، فیلیپینی‌های آمریکا، کره‌ای‌های آمریکا، دختران و پسران، افسانه‌های فیلیپینی، قصه‌گویی، قصه درمانی، سمک، ناشنوا و کم‌شنوا، قلدری، ناسازگاری، پیشگویی، دوستی، چاه، جنگل، مقابله (ترس)، کودکان با نیازهای ویژه.



۴ ستاره

چنگ، آندریا. **سال‌های آنا (ج ۱: سال کتاب، ج ۲: سال نی نی، ج ۳: سال شیرینی شانس، ج ۴: سال سه خواهر)**. تصویرگر ایگل هاپین؛ مترجم پرناز نیری. تهران: علمی و فرهنگی؛ کتاب‌های پرنده آبی، ۱۳۹۷. ۱۵۱ ص. ۱۰-۱۲ سال
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، کودکان چینی تبار، مهاجرت، کتاب، کتاب‌خوانی، زبان آموزی، دوست‌یابی، هویت‌یابی، دوستی، چینی‌های آمریکا.



۴ ستاره

رینولدز، جیسون. **تا پایین خیلی راهه**. مترجم صادق شیخ‌الاسلامی؛ ویراستار عوض لطیفی؛ تهران: ابوعطا، کتاب‌بادبادک، ۱۳۹۷. ۱۱۲ ص. (۱۶-۱۲ سال)
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، سیاهان ایالات متحده، قتل، انتقام، سوگ برادر، گروه‌های تبه‌کار، نوجوانان و بزه، راه و روش زندگی، هدف زندگی، برادران.





۴ ستاره

هالم، جنیفر آل. **لوبیای قهرمان**. مترجم عطیه الحسینی؛ ویراستار محدثه گودرز نیا. تهران: پرتقال، ۱۳۹۷.
۱۶۳ ص. ۱۰-۱۵ سال

کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های آمریکایی، داستان‌های تاریخی، کی وست (فلوریدا)، بحران اقتصادی، رکود اقتصادی، ۱۹۲۹- آمریکا، طرح‌های پول‌سازی، فقر، گرسنگی، قحطی، دار و دسته‌های تبهکار، داوطلبان، سینماها، بخت‌آزمایی.



۴ ستاره

رینولدز، جیسون. **گوست**. مترجم لیلا قنادپور؛ ویراستار مرضیه نیلی. تهران: ماهک، ۱۳۹۷. ۱۶۸ ص. ۱۳
سال به بالا

کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، سیاهان ایالات متحده، تبعیض جنسیتی، کودک بدسرپرست، پسر و مادر، دهنده، اعتیاد به الکل،



۴ ستاره

هالم، جنیفر آل. **دختری به نام لاک پشت**. مترجم عطیه الحسینی؛ ویراستار محدثه گودرز نیا. تهران: پرتقال، ۱۳۹۷. ۱۶۴ ص. ۹ سال به بالا

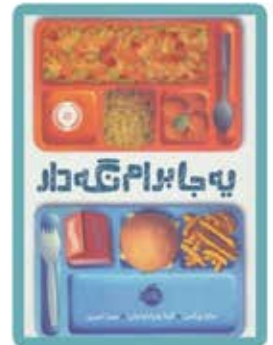
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های آمریکایی، داستان‌های ماجراجویانه، دختران، پسرخاله‌ها، زندگی خانوادگی، مادران (خدمتکار)، کارفرماها، جدایی از مادر، خویشاوندان، رکود اقتصادی ۱۹۲۹، فقر، کیوست (فلوریدا)، کلاهبرداری، هوش، گنج، کودکان تک‌سرپرست، بردباری، کودکان کار.





۴ ستاره

ویکس، سارا؛ وارا داراجان، گیتا. **یه جا برام ننگه دار**. مترجم میترا امیری؛ ویراستار مهناز بهرامی. تهران: نشر پرتقال، ۱۳۹۶، ۱۸۰ ص. ۱۰ - ۱۵ سال
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های آمریکایی، مهاجرت، اختلالات، ادراک، واژه‌کری، تفاوت‌ها، گفتگوی تمدن‌ها، مهاجران، سازگاری، کودکان ناتوان در یادگیری، مدرسه‌های ابتدایی، هندیان، آمریکا، مدرسه‌ها، غذا، زورگویی، اعتماد، دوستی، آشپزی.



۴ ستاره

استراسر، تاد. **آسفالتی‌ها**. ترجمه‌ی ناصری زاهدی؛ ویراستار ثمین نبی‌پور. تهران: افق، ۱۳۹۵، ۱۹۱ ص. (د به بالا) + ۱۳
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان امریکایی، خشونت، اعتیاد، نوجوانان بدسرپرست، بی‌خانمان‌ها، فرار، ایدز، فقر.



۴ ستاره

وودسون، ژاکلین. **زیر نور ماه شیشه‌ای؛ یک مرثیه**. ترجمه کیوان عیب‌دی آشتیانی؛ ویراستار آتوسا صالحی. تهران: افق، ۱۳۹۴، ۱۲۵ ص. ۱۳ سال به بالا و بزرگسال
کلیدواژگان: داستان‌های کودکان آمریکایی، داستان‌های واقع‌گرا، تغییرات زیست محیطی، فاجعه‌های طبیعی (طوفان کاترینا)، خانواده، مرگ (مادر و مادر بزرگ بر اثر طوفان)، تسکین دردها، مواد مخدر، اعتیاد (فراگیر شدن)، حل مسئله.





۴ ستاره

خیمنس، فرانسیسکو. **مدار بسته: داستان زندگی کودکی مهاجر**. مترجم مهناز صدوری. تهران: آفرینگان، ۱۳۹۴. ۱۵۲ ص. ۱۰-۱۵ سال
کلیدواژگان: داستان‌های آمریکایی، داستان‌های واقع‌گرا، مکزیک، مادر، پدر، برادر، مرز، کالیفرنیا، کودک، مهاجرت (آمریکا).



۴ ستاره

شرمن، آلکسی. **خاطرات صد در صد واقعی یک سرخپوست پاره وقت**. مترجم رضی هیرمندی. تهران: انتشارات افق، کتاب فندق، ۱۳۹۲. ۱۵ سال به بالا و بزرگسال
کلیدواژگان: داستان‌های کودکان آمریکایی، داستان‌های طنز، داستان‌های مصور، کاریکاتورها، نژادپرستی، سرخپوستان آمریکا، قرارگاه (سرخپوستان)، هویت یابی، مدارس سفیدپوستان، قبیله‌ها، مصرف الکل، فقر، قلدری، مرگ، حقیقت، آدم‌های باشعور، آدم‌های بی‌شعور.



۴ ستاره

وندربول، کلر. **ماه برفراز مانیفست**. مترجم کیوان عیبدی آشتیانی. تهران: افق، ۱۳۹۱. ۴۷۶ ص. ۱۳ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های آمریکایی، داستان‌های واقع‌گرا، رمان‌های تاریخی، دختران، کانزاس، نژادپرستی، مهاجرت، آوارگی، ترس، هویت، کودکان تک سرپرست، جنگ، شیوع بیماری، فاجعه‌های طبیعی، تاریخ ایالات متحده (۱۹۱۸ و ۱۹۳۶).





۴ ستاره

استیس، النور. **صد دست لباس**. تصویرگر لوییز اسلوبودکین؛ مترجم شقایق قندهاری. تهران: کتاب نیستان، ۱۳۸۹. ۴۷ص. ۱۰-۱۲ سال
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، لهستانی‌ها، مهاجرت (لهستانی‌ها به آمریکا)، فقر، تمسخر، دوستی، مدرسه‌ها، گذشت، دختران، اقلیت‌ها، آوارگی، هنر، نقاشی‌های دیواری.



۴ ستاره

بیچر استو، هریت. **کلبه‌ی عمو تام**. مترجم محسن سلیمانی. تهران: انتشارات افق، ۱۳۸۸. ۶۸۰ ص. ۱۳ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های آمریکایی، ادبیات کلاسیک، رمان‌های نوجوان، برده‌داری (ایالات متحده)، نژادپرستی، آفریقایی‌های آمریکا، مزرعه‌داران، اربابان، فروش (سیاه‌پوستان)، عمو تام.





۴ ستاره

توین، مارک. **هاکلبری فین**. * مترجم محسن سلیمانی. تهران: انتشارات افق، ۱۳۹۵. ۵۳۶ ص.
۱۳ سال به بالا

کلیدواژگان: داستان‌های آمریکایی، ادبیات کلاسیک، رمان‌های نوجوان، پسران، بلوغ، پدر (دائم‌الخمر)، نوجوان (طرد شده)، روستا، فرزندخواندگی، مدرسه، خشونت خانگی (پدر لاپالسی و فرار کودک از او)، رودخانه‌ی می‌سی‌سی‌پی، برده‌ فراری، دارایی سفیدپوست، قانون برده‌داری، قراردادهای اجتماعی (علیه سیاه‌پوستان)، خشونت اجتماعی (علیه سیاه‌پوستان ایالات متحده)، برده‌داری، نژادپرستی، عذاب وجدان، زبان بومی (گویش جنوبی)، کمک (به آزادی و فرار دوست سیاه‌پوست)، دوستی (فارغ از نژاد)، تفکر نو.



*. کتاب هاکلبری فین اولین بار در سال ۱۳۳۴ ترجمه شد و بعد از آن، بارها توسط مترجمان مختلف ترجمه شده است:

- برده‌ی فراری (سرگذشت هاک فین)، جواد محیی، ۱۳۳۴.
- هاکلبری فین، ابراهیم گلستان، ۱۳۲۸ (تجدید چاپ در سال ۱۳۹۳ از انتشارات کلاغ).
- ماجراهای هاکلبری فین، ترجمه‌ی هوشنگ پیرنظر، انتشارات فرانکلین (امیرکبیر)، ۱۳۳۹.
- سرگذشت هاکلبری فین، نجف دریابندری، انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۶.
- ماجراهای هاکلبری فین، شهرام پورانفر، انتشارات زرین، ۱۳۷۰. هاکلبری فین، محسن سلیمانی، انتشارات افق، ۱۳۸۸.
- ماجراهای هاکلبری فین، شکوفه اخوان، انتشارات نهال نویدان، ۱۳۹۲.
- هاکلبری فین، نرگس بهرامی، انتشارات گویش نو (از سری کتاب‌های دو زبانه)، ۱۳۹۶.



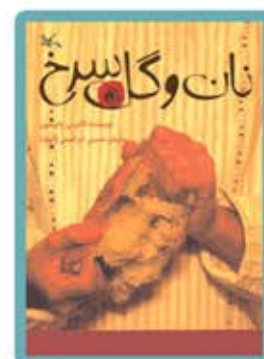
۴ ستاره

هس، کارن. **آرزوهای کوچک**. مترجم پروین علی‌پور. تهران: نشر قطره، ۱۳۸۹. ۱۱۶ ص. ۱۰ - ۱۵ سال
کلیدواژگان: داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکایی، معلولیت، کودکان کم‌توان
ذهنی، پدر (مرگ)، مادر (شب‌کاری)، همکلاسی‌ها، فقر، گرسنگی، کار، آرزوها، خانواده (تک
سرپرست)، خانه (کاروان)، همبستگی، مهربانی، مسئولیت‌پذیری.



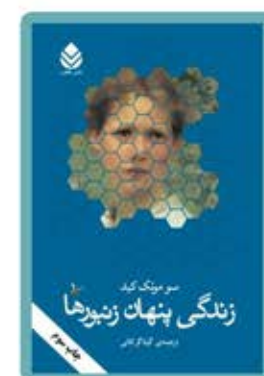
۴ ستاره

پاترسون، کترین. **نان و گل سرخ**. مترجم حسین ابراهیمی (الوند). تهران: کانون پرورش فکری
کودکان و نوجوانان، ۱۳۸۶. ۲۸۰ ص. ۱۳ سال به بالا
کلیدواژگان: رمان‌های نوجوان، داستان‌های کودکان آمریکایی، داستان‌های تاریخی، خانواده‌ها،
دختران، پسران، پدران، مادران، خواهران، نان‌آوران خانه، کودکان بد سرپرست، کودکان
تک‌والد، فقر، انقلاب صنعتی، جنبش‌های کارگری، احقاق حقوق، اعتصاب، سندیکای کارگران،
کارگران بافنده، کارگران مهاجر، کودک کار، مهاجرت، ایالات متحده آمریکا.



۴ ستاره

کید سومانگ. **زندگی پنهان زنبورها**. برگردان گیتا گرکانی. تهران: کاروان، ۱۳۸۶. ۳۷۷ ص.
۱۳ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های کودکان آمریکایی، دختران، پدر بد اخلاق و خشن، مرگ مشکوک مادر،
ارتباط پدر و دختر، فرار (دختر از خانه)، پرستار (سیاه‌پوستان ایالات متحده)، امید، تبعیض نژادی،
حقوق برابر شهروندی، مبارزه (علیه تبعیض نژادی)، گذشت، بخشیدن (خطای خود و دیگران)،
نقش زنان (روابط سالم انسانی و اجتماعی)، زنبور ملکه، زنبورهای کارگر، نماد.





برگزیده

رئیس سیاتل. **برادر عقاب، خواهر آسمان**. تصویرگر سوزان جفرز. تهران: انتشارات فنی ایران، کتاب نردبان، ۱۳۸۶. ۱۰ سال به بالا و بزرگسالان
کلیدواژگان: داستان‌های تصویری، داستان‌های سرخ پوستان، بومیان آمریکا، جنگ، مهاجران سفیدپوست، سخنرانی، رئیس سیاتل، رهبر، سفیدپوستان، قرن نوزدهم، نشست، قرارداد، فروش اجباری سرزمین، طبیعت، آسمان، باران، پرندگان، خاک، آب، موجودات، محیط زیست، نابودی.



۴ ستاره

پاترسون، کترین. **جیب و داستان زندگی او**. مترجم نسرين وکیلی. تهران: انتشارات مبتکران، کتاب میچکا، ۱۳۸۵. ۲۸۰ ص. ۱۳ سال به بالا
کلیدواژگان: رمان‌های نوجوان، داستان‌های واقع‌گرا، داستان‌های کودکان آمریکا، رمان‌های تاریخی، برده‌داری (ایالات متحده قرن نوزدهم)، تبعیض نژادی، پسران، یتیم‌ها، روستا، مزرعه، بیماران روانی، راز، هویت، معلمان، جسارت، فرار.



۴ ستاره

مایرز، والتر دین. **جایی در تاریکی**. مترجم مهرداد مهدویان. تهران: انتشارات افق، کتاب فندق، ۱۳۸۴. ۲۱۵ ص. ۱۳ سال به بالا
کلیدواژگان: داستان‌های کودکان آمریکایی، داستان‌های واقع‌گرا، رمان‌های نوجوانان، پسران، پدران، سیاهان ایالات متحده، پلیس، دستگیری (جرم سیاه‌پوست)





برگزیده

میلدرد د.، تیلور. **فریاد مرا بشنو**. مترجم ثریا قزل ایاغ (بهروزی). تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۵. ۴۲۹ ص.
۱۳ سال به بالا

کلیدواژگان: داستان‌های آمریکایی، رمان‌های نوجوان، خانواده، دختران، تبعیض نژادی، سیاه‌پوستان، آمریکا (کشور)، دوره‌ی وحشت، آدم‌سوزی، شکنجه، خشونت اجتماعی (علیه سیاه‌پوستان)، تاریخ (سیاه‌پوستان ایالات متحده آمریکا)، مبارزه، حفظ بقا، ارزش‌های انسانی.



۴ ستاره

فاکس، پائولا. **برده رقصان**. مترجم مصطفی رهبر. تهران: انتشارات کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، ۱۳۴۵. ۲۷۰ ص. چاپ آخر (۱۳۹۵). ۱۳ سال به بالا

کلیدواژگان: داستان‌های آمریکایی، داستان‌های تاریخی، رمان‌های نوجوانان، برده‌داری، برده‌فروشی، نژادپرستی، جنگ، صلح، خشونت اجتماعی (علیه سیاه‌پوستان ایالات متحده)، مبارزه (آزادی نژادی)، ارزش‌های زندگی.





داستان، بازی، معرفی کتاب به صورت صوتی، تصویری، پی دی اف

در شورای کتاب کودک؛ "فرهنگنامه کودک و نوجوان"، "خانه کتابدار کودک و نوجوان و ترویج خواندن"، "بامداد کتابخانه‌ها و ترویج خواندن"، "گروه ترویج کتابخوانی" و "کمیته خدمات کتابداری برای کودکان با نیازهای ویژه"، در حوزه‌ی ترویج کتابخوانی فعال هستند. شما می‌توانید برای آشنایی با فرهنگنامه کودک و نوجوان و دسترسی به داستان و غیرداستان و سایر منابع در حوزه‌ی ادبیات کودک و نوجوان و ترویج کتابخوانی به سایت، کانال و صفحه اینستاگرام آنها مراجعه کنید:

فرهنگنامه کودک و نوجوان

<http://farhangnameh.com>

https://instagram.com/info_farhangnameh

خانه کتابدار کودک و نوجوان و ترویج خواندن

<https://t.me/khaneketabdar>

گروه بامداد کتابخانه‌ها و ترویج خواندن

<https://t.me/bamdadketabkhanehha>

<https://instagram.com/bamdadketabkhanehha>

گروه ترویج کتابخوانی شورای کتاب کودک

https://instagram.com/tarvije_khandan

گروه قصه گویی و کتابخوانی کودک بیمار شورای کتاب کودک

https://t.me/Shora_ketab

خدمات کتابداری برای کودکان نابینا و کم‌بینا

<https://t.me/shorayeketabekoodak/6463>

مجموعه‌ی بازی‌های حسی-لمسی، تفریحی و آموزشی برای کودکان در سنین مختلف

<https://t.me/shorayeketabekoodak/6425>

فهرست توصیفی آثار حسی-لمسی تولید شده در ایران - ۱۳۸۹ - ۱۳۹۶